

通用汉俄俄汉 标音会话手册

*РАЗГОВОРНИК КИТАЙСКО-РУССКИЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ С ТРАНСКРИПЦИЕЙ
ДЛЯ ВСЕХ*

栾景河 编著

黑龙江朝鲜民族出版社

通用汉俄俄汉标音会话手册

*РАЗГОВОРНИК КИТАЙСКО-РУССКИЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ С
ТРАНСКРИПЦИЕЙ ДЛЯ ВСЕХ*

栾景河 编著

~~ДЛЯ ВСЕХ~~

黑龙江朝鲜民族出版社

Хэйлунцзянское корейско-национальное издательство

1992年·牡丹江

1992 г. · Муданьцзян

(黑) 新登字第 3 号

责任编辑: 许光一

封面设计: 咸成镐

校 阅: H. П. 普希金

A. H. 罗马年科

汉俄俄汉标音会话手册

栾景河 编著

黑龙江朝鲜民族出版社出版发行

牡丹江书刊印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32·7印张·15万字

1992年3月第1版 1992年4月第2次印刷

印数: 7,001—67,000册

ISBN 7-5389-0375-5/H·4

定价: 5.00元

几点说明

1. 如果您使用本书，请务必发准每一个汉字的音调。频率由慢至快，在三至五遍后增快即可。

2. 如在汉字标音中，同一句话出现两个以上四声音调，则以第一个四声为准，俄语的重音寓于四声音汉字之中。

3. 在句子中出现的“威耶”之类形式，表示两个汉字拼读，以四声音调汉字为基准音。

4. 如出现多音字，则以常用音为准。

前 言

随着中苏关系的缓和与发展，近年来，对苏经济贸易往来不断增加。应广大朋友们的要求，我们针对没有俄语基础的同志，编写了这本《通用汉俄俄汉标音会话手册》，以促进工作，方便生活，达到交际目的。

全书共分二十六章，包罗了日常生活中的所有重要题材。在俄汉汉俄标音上，打破了传统的标音方法（俄汉汉俄拼音对照表），采用以原始发音为标准音直接标音法，力求做到发音准确。只要读者能正确发准每一个汉字的音调，熟能生巧，就可以掌握本书。（详见使用规则及汉语拼音对照表）。

本书的俄语文字部分经苏联朋友让娜·彼得洛夫娜·萨科新娜审阅，俄汉发音部分由尼娜·雅嘎夫列夫娜·济妞申娜校定；汉俄发音部分经一九九〇年苏联斯帕斯克—达尔尼市中方工作人员使用、校正，效果良好。

在本书的编写出版过程中，曾得到了牡丹江市税务局房培方，牡丹江国际经济技术合作公司李刚，牡丹江建筑联营公司第九工程处赴苏工程负责人宋彦敏，苏联朋友柯那金·哈那托维奇·萨帕尔加列夫，弗拉基米尔·亚力山大洛维奇·叶夫达季莫夫等同志及许多朋友、同行的协助、支持，在此表示谢意。

因水平所限，错误之处在所难免，请批评指正。

在当前俄语会话书种类繁多的情况下，我们希望本书能成为您的良师益友，也希望朋友们在使用过程中，对本书的不足之处提出宝贵建议。

编 著 者

1990年10月

主要汉字拼音对照表

dōu	zi	dé	lā	sī	shī	wū	yī	jiē	hā	sū	dū
兜	兹	得	拉	斯	师	屋	伊	阶	哈	苏	督
bù	bú	pū	yē	yè	wà	wēi	dā	gà	yào	là	wā
布	不	扑	耶	叶	袜	微	搭	尬	耀	蜡	洼
shào	nā	nà	xī	bā	nǎ	mà	bà	xiào	liǎ	lì	yà
哨	那	纳	细	巴	哪	骂	爸	效	俩	丽	亚
yā	niē	niè	mǔ	wèi	ā	à	tè	gù	gū	qì	wēi
压	捏	涅	姆	胃	阿	啊	特	固	姑	气	威
zhà	xiā	jī	jì	xiè	xiē	bāo	shù	bì	bì	ní	nì
炸	瞎	基	季	谢	歇	包	述	壁	逼	尼	逆
jiè	mù	jià	mào	mā	niù	cí	cí	cā	zéi	yōu	bei
借	幕	价	茂	妈	拗	茨	疵	擦	贼	优	呗
liē	mī	wù	lù	shā	chàn	mì	duō	ōu	ào	bèi	wǔ
咧	眯	雾	露	莎	颤	密	垛	欧	奥	背	武
shāi	jiū	gā	luò	biē	huò	gǎn	liǎo	dàn	jiù	le	gē
筛	揪	嘎	洛	憋	霍	敢	寥	但	旧	了	哥
jìn	shì	hē	niū	mān	lǐng	bīn	shèn	xià	shà	fèi	fēi
近	士	喝	妞	颀	拎	殡	甚	夏	厦	费	非
suò	liū	qiū	òu	jiā	dù	ào	lèi	lēi	kē	yì	guān
缩	溜	秋	沤	佳	杜	傲	累	勒	克	意	罐

[illegible]

目 录

Содержание

1. 日常用语 Обычные выражения(1)
2. 日常会话 Обычный разговор(16)
3. 时间 Время(26)
4. 天气 Погода(33)
5. 市内交通 Городской транспорт(38)
6. 宾馆 Гостепица(47)
7. 饭店 Ресторан(57)
8. 宴会 Банкет(64)
9. 游览 Экскурсия(70)
10. 影剧院 Кинотеатр(76)
11. 百货 Универмаг(86)
12. 食品店 Гастроном(93)
13. 医院 Больница(97)
14. 邮政 Почта(107)
15. 电信 Телеграф(114)
16. 电话 Телефон(117)
17. 书店、报亭 Дом книги и союзпечать(124)
18. 体育 Спорт(131)
19. 火车 Поезд(140)

2 目 录

- 20. 飞机 Самолёт(149)
- 21. 轮船 Теплоход(156)
- 22. 海关 Таможня(161)
- 23. 外贸 Внешняя торговля(169)
- 24. 农业 Сельское хозяйство(179)
- 25. 建筑 Строительство(192)
- 26. 林业 Лесохозяйство.....(202)
- 27. 中国牡丹江国际经济技术合作公司.....(209)
- 28. 中国牡丹江经济技术开发总公司.....(211)
- 29. 中国牡丹江乡镇企业经济贸易集团公司.....(213)

1. 日常用语

Обычные выражения.

1. 您好!

兹得蜡斯乌伊阶

Здравствуйте!

Нинь-хао

2. 早上好!

兜不拉耶一雾得拉

Доброе утро!

Заошан-хао

3. 日安!

兜不勒伊一借恩

Добрый день!

Ж-ань

4. 晚上好!

兜不勒伊一威叶切了

Добрый вечер!

Ваньшан-хао

5. 欢迎您!

扑哩威叶疵特乌尤一袜斯

Приветствую вас!

Хуаньин-нинь

2 日常用语

6. 很高兴见到您!

欧亲—蜡特—袜斯—胃阶七

Очень рад вас видеть!

Хэнь-гаосин-дяньдао-нинь

7. 一路顺利吗?

尬科—微—搭叶哈哩

Как вы доехали?

И-лу-суньли-ма

8. 很久没见到您啦!

搭夫诺—袜斯—捏—胃阶了

Давно вас не видел!

Хэньдью-мы-дяньдао-нинь-ла

9. 您生活好吗?

尬科—微—日埃乌耀阶

Как вы живете?

Нинь-шэнхуо-хао-ма

10. 近况如何?

尬科—阶蜡

Как дела?

Динькхуан-жухх

11. 您身体好吗?

尬科—袜师耶—兹搭洛微耶

Как ваше здоровье?

Нинь-шэньтхй-хаома

12. 妻子和孩子好吗?

尬科—日埃纳—伊—借基

Как жена и дети?

Чиз-хх-хээ-хаома

13. 有什么新闻吗?

师窠—诺洼洼

Что нового?

Ю-шэнъяма-синъвэнъяма

14. 没有什么新闻。

妮切握—诺洼洼

Ничего нового.

Мы-шэнъяма-синъвэнъ

15. 好!

哈拉哨

Хорошо!

Хао

16. 不好!

扑洛哈

Плохо!

Бу-хао

17. 太好啦!

扑咧科蜡斯那

Прекрасно!

Тхэ-хао-ла

4 日常用语

18. 正常。

那了骂哩那

Нормально.

Джэн-чхан

19. 一切正常。

夫效一夫一巴丽亚特格耶

Всё в порядке.

Ийче-джэн-чхан

20. 一切如旧。

夫效一巴一扑列师捏姆

Всё по-прежнему.

Ийче-жудю

21. 我们已见过面啦。

梅一乌日爱一斯袜米一胃阶哩西

Мы уже с вами виделись.

Вомэнь-ий-дяньгуо-мянь-ла

22. 您从哪里来?

微一阿特固搭

Вы откуда?

Нинь-цон-нали-лэ

23. 您到哪里去?

姑大一微一伊叫阶

Куда вы идёте?

Нинь-дао-нали-чуй

24. 出什么事啦?
 师窠—斯噜气拉西
 Что случилось?
 Чху-шэньмаши-ла
25. 再见!
 搭斯威伊大妮压
 До свидания!
 Зэ-дянь
26. 明天见!
 搭—炸夫特拉
 До завтра!
 Минтхянь-дянь
27. 祝您一切如意!
 夫些握—哈洛筛洼—伊—窠不拉洼
 Всего хорошего и доброго!
 Джуинь-ийче-жуий
28. 晚安!
 斯巴过伊那伊—诺七
 Спокойной ночи!
 Вань-ань
29. (我们) 还会见面的。
 梅—耶效—乌胃基姆瞎
 Еще увидимся.
 Хэхуы-дяньмяньд

30. 回头见!

巴尬

Пока!

Хуытхоу-дянь

31. 代问大家好!

扑哩威叶特—夫谢姆

Привет всем!

Дэвэнь-дадя-хао

32. 一路顺风!

瞎斯利洼洼—不季

Счастливого пути!

Ийлу-шуньфэн

33. 谢谢!

斯巴—细巴

Спасибо!

Се-се

34. 多谢!

巴哩哨耶—斯巴细巴

Большое спасибо!

Дуо-се

35. 感谢您!

扑拉嘎搭六—祿斯

Благодарю вас!

Ганьсе-нинь

36. 谢谢您的帮助!

斯巴细巴—扎—鲍猫西

Спасибо за помощь!

Сесе-ниньд- банджу

37. 谢谢您为我做的一切!

斯巴细巴—扎—夫效

Спасибо за всё!

Сесе-нинь-выво-зуод-ийче

38. 谢谢您的关心!

斯巴细巴—扎—屋妮骂捏

Спасибо за внимание!

Сесе-ниньд-гуаньсинь

39. 不客气!

涅—扎师窠

Не за что!

Бу-кхчи

40. 请多关照。

扑拉述—溜壁七—伊—乌洼—啊七

Прошу любить и уважать.

Чин-дуо-гуаньджао

41. 对不起!

伊兹威逆阶

Извините!

Дуыбучи

42. 小事一桩。

埃搭—灭拉七

Это мелочь.

Джэши-сяоши-ий-джуан

43. 没什么可怕的。

妮切握—斯特蜡师那洼

Ничего страшного.

Мышэньма-кхпха-л

44. 请不必客气！

捏—斯阶斯尼亚伊阶西

Не стесняйтесь!

Чин-буби-кхчи

45. 请不必担心！

捏—憋斯巴过伊阶西

Не беспокойтесь!

Чин-буби-даньсинь

46. 现在。

歇伊恰斯

Сейчас.

Сянь-зэ

47. 很愉快！

苏搭握哩斯特威耶姆

С удовольствием!

Хэнь-юйкхуэ